

Porównanie tłumaczeń Estery 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Haman do króla Achaszwerosza: Jest jeden lud rozproszony i rozdzielony* pomiędzy innymi ludami we wszystkich prowincjach twojego królestwa. Jego prawa różnią się od praw wszystkich (innych) ludów. Nie przestrzega on też praw króla. Nie jest więc korzystne dla króla pozostawić ich w spokoju. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W rozmowie z Achaszwerosem Haman zwrócił królowi uwagę: Jest jeden lud rozproszony i oddzielony pomiędzy innymi ludami we wszystkich prowincjach twojego królestwa. Jego prawa różnią się od praw wszystkich innych ludów. Nie przestrzega on też praw króla. Myślę, że pozostawienie tego ludu w spokoju nie służy królowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Haman powiedział do króla Aswerusa: Jest pewien lud rozproszony i rozsypany pomiędzy ludami we wszystkich prowincjach twego królestwa. Jego prawa są inne od <i>praw</i> wszystkich ludów, a praw króla nie przestrzega. Dlatego więc nie jest korzystne dla króla tak go pozostawić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo był rzekł Haman do króla Aswerusa: Jest lud niektóry rozproszony i rozsypany między ludem po wszystkich krainach królestwa twego, którego prawa różne są od praw wszystkich narodów, a praw królewskich nie przestrzegają; przetoż nie jest pożytecznie królowi, zaniechać ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Aman królowi Aswerusowi: Jest lud po wszytkich krainach królestwa twego rozproszony i sam od siebie różny, nowych praw i ceremonij używający, nadto i królewskim rozkazaniem gardzący. A wiesz barzo dobrze, że nie jest pożytecznie królestwu twojemu, aby się miał rozpuszczać przez swą wolą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem rzekł Haman do króla Aswerusa: Jest pewien naród rozproszony i odłączony od narodów we wszystkich państwach królestwa twego, a prawa jego są inne niż każdego innego narodu. Praw króla oni nie wykonują i w interesie króla leży, aby ich nie zostawić w spokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Haman do króla Achaszwerosza: Jest jeden lud rozproszony między innymi ludami i oddzielony od innych ludów we wszystkich prowincjach twojego królestwa, mający inne prawa niż wszystkie ludy; nie przestrzegają oni praw królewskich, toteż nie jest rzeczą korzystną dla króla tak ich pozostawić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Haman zwrócił się do króla Achaszwerosza: Jest jeden lud rozproszony i podzielony między narodami we wszystkich prowincjach twojego królestwa. Jego prawa różnią się od praw każdego innego ludu, a praw króla też nie przestrzegają. To nie jest dla króla korzystne, aby

¹⁾ Lub: oddzielony.

			zostawić ich w spokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Haman odbył rozmowę z królem Artakserksesem i tak powiedział: „Jest pewien naród, rozproszony wśród narodów całego twego królestwa. Jego prawa różnią się od praw pozostałych narodów i lekceważą oni prawa królewskie. Dlatego nie służy to królowi, że żyją oni w spokoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas rzekł Haman do króla Ahaszwerosza: - Wśród ludów wszystkich prowincji twego królestwa żyje pewien lud [rozproszony] w odosobnieniu od innych narodów. Prawa jego są zupełnie inne niż u wszystkich ludów, praw zaś królewskich nie przestrzega. Nie jest to zgodne z interesami króla, by żył sobie spokojnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він промовив до царя Артаксеркса, кажучи: Є нарід розсипаний між народами по всьому твоєму царстві, а їхні закони відрізняються від (законів) всіх народів, а вони не слухаються законів царя, і не годиться цареві їм попустити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Haman powiedział do króla Ahaswerosa: Istnieje pewien naród pomiędzy twoimi narodami, rozproszony a jednak odrębny, we wszystkich dzielnicach twego państwa. Ich prawa odróżniają się od praw każdego innego narodu, a zatem nie spełniają praw króla. Więc nie jest pożądane dla króla, aby ich tak zostawić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Haman do króla Aswerusa: "Jest wśród ludów we wszystkich prowincjach twego państwa pewien lud rozproszony i odłączony, a jego prawa są inne niż wszystkich innych ludów, praw zaś samego króla nie przestrzegają, toteż nie jest rzeczą słuszną, by król zostawił ich w spokoju.